

Aprender alemán como lengua extranjera: Movimientos y desafíos

María Virginia Reichel

Eje: Prácticas innovadoras en el aula

Mail: reichelvicky@yahoo.com.ar

Resumen

Este trabajo pretende discutir y presentar nuevas estrategias que fueron utilizadas durante la enseñanza del alemán como lengua extranjera en el Nivel Secundario. Estas experiencias fueron llevadas a cabo durante la Diplomatura en Enseñanza de Alemán “Deutsch Lehren Lernen” (Aprender Enseñar alemán) dictado por el Instituto Goethe y la Facultad de Arte y Diseño de la UNaM.

Las experiencias que se presentarán, son aquellas relacionadas con el movimiento del cuerpo. Un eje importante de la enseñanza de la lengua extranjera es la oralidad, por lo cual, me pregunto como docente cómo generar un ambiente en el cual los alumnos puedan practicar la oralidad más allá de lecciones orales. Es decir, generar mediante actividades lúdicas que los alumnos logren practicar de la oralidad de forma más desinhibida pero dentro de marcos pedagógicos. Entendemos al juego en término de Bruner, es decir, un formato de actividad comunicativa mediante la cual es posible transformar continua y espontáneamente conocimientos al mismo tiempo que se atraviesa un proceso de socialización.

Algunas de las actividades lúdicas son:

Carrusel: La mitad de los alumnos forman un círculo mirando hacia fuera. Cada uno tiene una tarjeta con una pregunta en torno a un tema (por ejemplo ¿Qué te gusta comer? ¿Cuál es tu comida favorita? ¿Te gusta cocinar? Etc). El resto de los alumnos, hacen una ronda alrededor. El objetivo es que los alumnos que no tienen tarjetas respondan las preguntas y “giren”, encontrándose cada vez con una pregunta distinta.

Reordenar la sintaxis: para practicar la sintaxis de la oración, cada alumno recibe una parte de la misma. Deben ir al frente. Los alumnos o el alumno que queden sentados deben dar indicaciones (“Derecha – Izquierda”) para reacomodar la frase.

Pelota: la pelota en el aula tiene como fin la administración de turnos de habla. Existen distintas maneras de usarla. El docente puede arrojarla y hacer preguntas al comenzar la clase o se pueden hacer actividades en ronda con la misma.

Creemos que el aprendizaje de una lengua extranjera, se asemeja al aprendizaje de la lengua materna en la cual la comunicación comienza físicamente, luego oralmente y por último la alfabetización. Al igual que en el proceso de alfabetización, el aprendizaje del idioma alemán se apoya en los mismos procesos de apropiación del lenguaje: repeticiones, reestructuraciones y continuaciones.

Palabras clave: lengua extranjera – alemán – juegos

Este trabajo pretende discutir y presentar nuevas estrategias que fueron utilizadas durante la enseñanza del alemán como lengua extranjera en el Nivel Secundario. Estas experiencias fueron llevadas a cabo durante la Diplomatura en Enseñanza de Alemán “Deutsch Lehren Lernen” (Aprender a Enseñar Alemán) dictado por el Instituto Goethe y la Facultad de Arte y Diseño de la UNaM. Además, nuestros estudios de Profesora en Letras de la UNaM nos permite tener una mirada semiótica de la enseñanza de una lengua extranjera.

Nuestras prácticas de enseñanzas están sustentadas en el enfoque pragmático. Es decir, los alumnos además de aprender los aspectos sintácticos y lexicales del idioma, deben comprender su uso. Consideramos que la apropiación de un idioma extranjero se asemeja al proceso de adquisición de la lengua materna. Es decir, se apoya en los mismos procedimientos de repeticiones, reestructuraciones y continuaciones (Borzzone, 1995) ejemplificaremos cada uno de estos con actividades específicas.

Las experiencias que se presentarán, son aquellas relacionadas con el movimiento del cuerpo y el juego. Un eje importante de la enseñanza de la lengua extranjera es la oralidad, por lo cual, la inquietud fue cómo generar un ambiente en el cual los alumnos puedan practicar la oralidad más allá de lecciones orales. Es decir, lograr mediante actividades lúdicas que los alumnos practiquen de la oralidad de forma más desinhibida pero dentro de marcos pedagógicos.

Entendemos al juego en término de Bruner, es decir, un formato de actividad comunicativa mediante la cual es posible transformar continua y espontáneamente conocimientos mientras se atraviesa un proceso de socialización. Es una oportunidad para los alumnos de simular situaciones de comunicación en otro idioma.

En el ámbito de la educación, el aprendizaje repetitivo, la repetición no tienen buena fama y son reemplazados por “explicar con las propias palabras”. No obstante, la adquisición de la lengua materna consiste en repeticiones, no es casual que las canciones infantiles tengan también muchas repeticiones. Así como el niño aprende a decir “agua” en lugar de “aba” tras escucharlo y equivocarse una significativa cantidad de veces. De forma similar, los alumnos aprenden estructuras y vocabulario.

La actividad del *carrusel*, permite visualizar la importancia de la repetición. Consiste en que la mitad de los alumnos forman un círculo mirando hacia fuera. Cada uno tiene una

tarjeta con una pregunta en torno a un tema (por ejemplo ¿Qué te gusta comer? ¿Cuál es tu comida favorita? ¿Te gusta cocinar? Etc). El resto de los alumnos, hacen una ronda alrededor. El objetivo es que los alumnos que no tienen tarjetas respondan las preguntas y “giren”, encontrándose cada vez con una pregunta distinta. Esta actividad puede tener infinita cantidad de variantes, pero lo importante es que tanto las preguntas giren en torno al mismo campo semántico, no tengan estructuras muy disímiles entre sí, y que todos los alumnos tengan la posibilidad de responder y contestar.

En este juego, los alumnos se preguntan y contestan con relativa independencia. El hecho que el profesor no pueda estar controlando a cada alumno constantemente, posibilita que el juego sea como lo propone Burner: los alumnos se comunican entre sí, y mutuamente reestructuran sus puntos de vista y conocimientos.

El segundo procedimiento de adquisición de la lengua es la reestructuración. Es decir, el significado central se mantiene mientras que la sintaxis se reordena. Esto sucede cuando un niño pasa de decir “vamos auto papi” a “vamos en el auto de papi”. Este tipo de procedimientos se puede llevar a cabo al presentar un enunciado que puede ser modificado de acuerdo a la necesidad del enunciante. Por ejemplo, al preguntar “Wie kommst du zur Schule?” (¿cómo venís a la escuela?), los alumnos ya conocen como expresar la primera parte de la oración “Ich komme” (“yo vengo”). Al extender la pregunta “Wie kommst du zur Schule? Mit dem Auto? Mit dem Bus? Zu Fuß?” Los alumnos tienen el léxico para responder. No obstante, en la mayoría de los casos sucede que responden “Ich komme Auto” o “Ich komme mit Auto”. El segundo paso entonces es, por medio de una pelota para administrar turnos de habla, tirarla y volver a preguntar. Entonces, corregir: “Ich komme mit dem Auto”. Una vez que todos hayan preguntado y respondido, la estructura ya estará más fijada. Además, esto posibilita que luego, al escribir las oraciones en el pizarrón preguntar: “¿por qué es dem o no der?” De esta forma, se aprende que debido a la preposición mit se modifica el artículo. A partir de la práctica oral, la repetición, y la reestructuración, los alumnos aprenden también puntos gramaticales específicos.

Con respecto a la estructura, el alemán tiene una estructura relativamente libre, pero que tiene una regla inquebrantable: en la oración simple, el verbo siempre debe ir en segundo lugar. Para practicar esto, se realiza la siguiente actividad: cada alumno recibe una parte de la misma. Deben ir al frente. Los alumnos o el alumno que queden sentados deben dar indicaciones (“Derecha – Izquierda”) para reacomodar la frase. De esta forma,

observan que quien tenga el verbo siempre estará quieto y la persona gramatical estará antes o después del verbo. Mientras que los otros componentes del enunciado pueden moverse libremente.

Los procedimientos de repetición, reestructuración y continuación, si bien usualmente pueden verse durante las clases, también pueden extenderse por un periodo más largo de tiempo. La continuación, por ejemplo, consiste en mantener el mismo tópico pero expandirlo. Volviendo al ejemplo anterior, los alumnos aprenden en su primer año a hablar sobre los medios que utilizan. En los siguientes años de aprendizaje del idioma, los medios de transportes vuelven aparecer por ejemplo, en discusiones sobre cuáles son los medios de transporte más utilizados.

Por último podemos concluir a partir de nuestras experiencias, que muchos alumnos que comienzan su aprendizaje del alemán a partir de la oralidad, se muestran escépticos. Por ejemplo, en la primera clase, la docente varias veces dice “Ich heiÙe Virginia” (pronunciado “ij jaise”). Se arroja la pelota y los alumnos quieren repetir. La mayoría de las veces, hay varios alumnos que quieren saber cómo se escribe antes de intentar pronunciarlo. Luego de varias rondas de repetir “Ich heiÙe...” recién se escribe en el pizarrón la frase y se explica las reglas de pronunciación. Lo curioso es, que en el momento en que los alumnos dejan de hablar sin el soporte escrito, comienzan los errores de pronunciación, por ejemplo leer la “ß” como “b” en lugar de “ss”.

Podemos concluir entonces, que es muy probable que en las primeras clases haya resistencia a la oralidad, por vergüenza a equivocarse, miedo o dudas a cómo pronunciar. No obstante, mediante este tipo de práctica los alumnos pueden comprobar que mediante la oralidad el lenguaje se pone en práctica también el ejercicio de no frustrarse por los errores sino aprender de ellos.

Bibliografía

- Borzone, Ana M. *Leer y escribir a los 5*. Aique, Bs. As., 1996.
- Bruner, Jerome. *El habla del niño*. Paidós, Bs. As. 1995.
- Dietmar Rösler, Nicola Würffel.(2014): *DLL 5: Lernmaterialien und Medien*. Klett, München
- DLL 1: Michael Legutke, Michael Schart (2012): *Lehrkompetenz und Unterrichtsgestaltung*. Klett, München

- Hans Barkowski, Patrick Grommes.(2014): *DLL 3: Deutsch als Fremdsprache*. Klett, München
- Herman Funk, Christina Kuhn (2014): *DLL 4: Aufgaben, Übungen und Interaktion*. Klett, München
- Karin Ende, Rüdiger Grotjahn. (2013) *DLL 6: Curriculare Vorgaben und Unterrichtsplanung*. Klett, München
- Sandra Ballweg, Sandra Drumm (2013): *DLL 2: Wie lernt man die Fremdsprache Deutsch?* Klett, München